

# KONTECHS TIMES

COMPANY NEWSLETTER 株式会社コンテックス



岡山→横浜移動で利用した  
寝台特急『サンライズ瀬戸』  
木のぬくもりが感じられる  
明るい雰囲気の内



ニュースレター限定 社長コラム

## 『バイタリティーの燃料はあくなき好奇心』

代表取締役 近藤 千奈美

YouTube での情報収集はもはや常識と なっていますが、料理カテゴリーの中には、高級料理店のシェフが小気味よいトークを織り交ぜながら、一般家庭でも作れるようなメニューを紹介している動画などがあり、一流シェフに直々に教をいただいているような感覚になります。今の時代は、秘するよりオープンにする事で、共感が高まりファンが増えていくのだと感じます。

よくチェックしているチャンネルのひとつが三國シェフが直々に調理するホテル・ドウ・ミクニです。動画投稿は1日1本。料理のアイデアや継続性は、ずば抜けた方ならでは。もうじき70歳代になることを機に、37年間かけて作り上げたホテル・ドウ・ミクニを2022年12月28日で終了し、再来年の秋に新しいコンセプトのミクニをスタートすると、お知らせ動画が流れました。三國シェフが37年間かかって作り上げた理想とするグランメゾンとは、料理人

やスタッフがチームで仕事を進めていること、ウェイティングバーがある、バカラのシャンデリアがある、席数は最低80席、キッチンは広く外が見える大きな窓があり、スタッフが生き生き働いている、お客様で常に満席、食べ残しが無い…等。三國シェフは自身の理想とするグランメゾンを作り上げ、自他共に認める日本を代表するシェフとなって、70歳を目前とした今、さらに新しく第二ステージとして80歳までの新しい挑戦を編み出そうとしているのです。

いつもの通り、ニコニコと笑いながら、ご自身の新しい挑戦の準備を楽しげに話す三國シェフ。70歳から80歳までのセカンドステージへの挑戦は、あくなき好奇心があるから、にほかならないでしょう。

年齢ではない。やってみたいと思う気持ち、やってみたいと思うことがたくさんあり、実際に行動してやってみることが人生をより豊かにしてくれるのではないのでしょうか。

 教えて！

# 翻訳 Q&A



Q: 技術文書でよく目にする「～から成る、～で構成する」は英語でどう表現できますか？学生時代に「consist of ～」や「be composed of ～」を習いましたが、どちらが正しいですか？

A: どちらの表現も「～から成る、から成り立つ、～で構成される」という意味を持っています。この2つの表現の最大の違いは使用方法、つまり文法です。

● **The team consists of two kids and two adults.**

日本語：「チームは、2人の子供と2人の大人で構成されている。」

能動態の形をとり、「チーム」を主語とします。

対象物を構成する要素が物資のみの場合に使用します。

● **Japan is composed of 47 prefectures.**

日本語：「日本は、47の県から構成されている。」

受動態の形をとり、「日本」を主語とします。

対象物を構成する要素が物質と人のいずれかの場合に使用します。

日本語を見ると、どちらの文も受動態です。

一方、英語では受動態と能動態と文法が異なります。

記述語では「**be composed of**」の方が適用範囲が広いです。

以下を基準に

「**consist of** ～」または「**be composed of** ～」を選択しましょう。

・書きたい文章が受動態かつ主語が物質のみで構成されている

→ 「**consist of** ～」

・書きたい文章が能動態かつ主語が物質 or 人で構成されている

→ 「**be composed of** ～」

HP にバックナンバーが掲載されています♪

## 『藤沢の トトロの森？』



## 技術者の呟き

エンジニアリング事業部・佐藤

藤沢と言えば湘南の海をイメージされる方が多いかもしれませんが、藤沢には海以外にも緑豊かな自然がたくさんあります。

藤沢市の石川丸山谷戸では6月にホタルが鑑賞できます。ここには雑木林に囲まれた棚田があり、この風景を観ると心がいやされます。

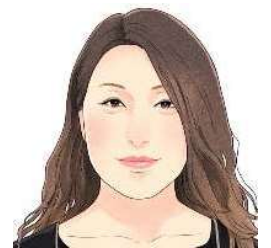
夏の暑い日に行くと、  
「絶対ここにトトロに居るよね」  
となると思います。  
ちなみに近くに駐車場などはありません。  
体力のある方は是非とも徒歩でお出かけください。  
善行駅から徒歩30分です。



## 社員の呟き

社長戦略室・箕輪

## 『自転車が発見された！』



先日、警察署から電話がかかってきました。

盗難届を出された自転車が発見されましたので、取りに来てください。との連絡でした。盗まれた自転車は、9か月程前に自宅から盗まれたものです。

既に自転車保険を使って新しい自転車を購入していたので、発見された自転車は保険会社のものなのですが、警察署への引き取りには盗難届を出した本人が行く必要があるようです。

ここからが大変で、担当の警察官と予定を合わせて（約束をして）

取りに行かないと、渡せません。と😞

取りに行きたい日は、担当の方は非番だったり、夕方以降は不在だったり・・・と、半月近く経ってようやく引き取りに行けました。

（引き取った自転車はそのまま自転車保険に加入した自転車購入店に持っていきました）

鍵をかける大事さと、保険加入の大事さを感じる経験でした。





お客様のあらゆるデータを紐づけて管理

# Zoho CRM

## 顧客データの一元管理化

- ← メールでのやりとり
- ← 訪問・電話の履歴や内容
- ← 商談データ



**ニュースレター限定**

### 営業マンのコラム

『翻訳業務の段取り③ネイティブチェック』

コンテンツサービス事業部 後藤 (Mr.ベースマン)



ネイティブチェックはオプションのサービスで、  
論文・広告・ホームページ掲載文等 人目に多く触れる文書にお勧めしています。

通常のカロスチェックは原稿と訳文を照らし合わせて訳の間違いや抜け漏れ、  
数字の確認等を行います。

ネイティブチェックはそれとは異なり、ネイティブが訳文のみのチェックを行う作  
業になります。綴り、表現、用語の適性を確認し、より洗練された表現にブラッシ  
ュアップするための作業ですね。

訳文のみをチェックして、チェッカーがはっきりと意味をつかめないところがある  
場合は原稿と照らし合わせるカロスチェックの工程に戻って、  
より明確な訳文に修正します。

ホームページや広告がカタコトだと不信感につながりますので、  
この工程は重要だと考えております。

普通に使用する技術文書でしたら通常のカロスチェックまででも  
十分な品質をお約束いたします！(続く)



コンテックス HP

下記 QR コードまたは  
『技術翻訳  
コンテックス』で検索！



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

# 株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mail : [tsd@kontecs.com](mailto:tsd@kontecs.com)

URL : <http://www.kontecs.com>